



Переводные и прямые методы обучения иностранным языкам.

Вопросы:

1. Особенности грамматико-переводной методики.
2. Текстурально-переводной метод.
3. Особенности переводных методов в отечественной методике.
4. Критический анализ переводных методов.



До 19 века развивалась методика преподавания «мертвых» классических языков. Для преподавания живых ИЯ «метод гувернантки» (до сих пор считается эффективным как метод индивидуального общения на языке).

Методы преподавания мертвых языков были механически перенесены на преподавание живых языков.



Эти методы стали называться ***переводными или прусскими***, т.к. получили развитие благодаря немецким лингвистам Г.

**Оллендорфу,
П.Глезеру, Э.Пецольду.**

Просуществовали два века и уже не используются с начала 20 века.



Представители этого метода
полагали,

что изучение ИЯ имеет
общеобразовательное значение и
сводится к гимнастике ума и развитию
логического мышления, достигаемых в
результате изучения грамматики.

Цель преподавания языка

– это усвоение знаний об общей
структуре языка.



Основные принципы обучения

1. В основу положена **грамматика**, поскольку она обеспечивала **развитие мышления**.
2. Материалом обучения являлись **тексты**, ибо «письменная речь отражала подлинный язык, а устная рассматривалась как отклонение от нормы».
3. **Лексика** заучивались вне контекста как изолированные единицы.



4. Много внимания уделялось анализу текста, заучиванию правил и построению на их основе предложений.
5. Основным средством **семантизации** языкового материала являлся **перевод** (с ИЯ на РЯ и с РЯ на ИЯ).



В учебниках были бессодержательные тексты , т.к. считалось, что в этом случае умственная деятельность учащихся концентрировалась на языковой форме.

В учебниках содержались такие тексты:
«Львы, медведи и слоны сильны. На деревьях нашего сада находятся гнезда многих скворцов и зябликов. Купцы живут в городах. Земледельцы – в деревнях».



Контролю подвергались владение грамматическим материалом и перевод текста, иногда – знание изолированных слов.

Метод не обеспечивал даже **элементарного владения** языком.

Несмотря на недостатки он оставил в методике упражнения-трансформации, в которых меняется время и/или залог глагола.



Текстуально-переводной метод

В соответствии с требованиями жизни появилась новая разновидность переводного метода – **текстуально-переводной метод.**

Основная цель обучения – ***общеобразовательная*** или общее умственное развитие обучаемых на основе изучения подлинных художественных произведений.



Принципы:

1. Оригинальный иностранный текст

являлся центром работы над языком.

2. Материал усваивался на основе анализа текста, механического заучивания и дословного перевода.



Популярностью пользуются до сих пор самоучители для изучения почти всех европейских языков.

Тексты в них строились следующим образом: давалось **предложение в традиционном написании**, под ним **транскрипция** предложения и под ней – **дословный перевод**.

Так отрабатывалось произношение, проводилось изучение грамматики и лексики.

После проработки учебных текстов переходили к работе над текстами хрестоматийного характера.



Особенности переводных методов в отечественной методике.

Свой вариант текстуально-переводного метода создали профессора Московского университета, который был воплощен в наставлении «**Способ учения**» (1771 г.)

Их курс включал **три ступени**:

на **первой** учащиеся овладевают

алфавитом, произношением, читают

тексты из хрестоматии и изучают

морфологию;



на второй – работа над текстами из хрестоматии и овладение синтаксисом;

на третьей – приступают к чтению подлинников и изучают стиль.

Основными пособиями являлись хрестоматии и грамматики, на старшей ступени добавлялись оригинальные литературные произведения.



Оба метода относятся к **переводным**, так как

- основным средством работы с языковым материалом является **перевод**.
- внимание **на грамматику**, а содержательная сторона текстов и лексика игнорируются.

В конце 19 века эти методы стали постепенно утрачивать свое место в обучении иностранным языкам.